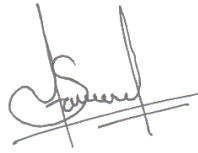


## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على  
الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة  
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.  
أما الأجزاء المؤخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري،  
فقد قمت بكتابتها مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال  
العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من  
ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي  
عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفق اللوائح القانونية  
سارية المفعول.

تنجيرانج، ٠٥ يناير، ٢٠٢٤ م



سلفيا فوج أستوتي

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٢

## صورة تجريدية

الإسم: سلفيا فوج أستوتي، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٢، بموضوع: مأساة فلسطينيين في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش (دراسة سيمائية لريفاتير). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة السلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ١٤٤٥هـ/٢٠٢٤م.

الشعر أغنية للريح الشمالية لمحمود درويش تعبر بعمق عن مشاعر الكاتب التي تعكس النضال، الفقدان، الحنين والأمل تجاه شعبه. ومع ذلك، ليس كل القراء قادرين على فهم المعاني الضمنية في هذه القصيدة. لذا تم اختيار نظرية ريفاتير كنهج في هذه الدراسة بسبب تعقيداتها وتفصيلها في تحليل معاني الشعر، مما يسمح بفهم عميق وشامل للجوانب المخفية في النص.

بناءً على الخلفية المذكورة أعلاه، فإن صياغة المشكلة في البحث هي: (١). كيفية تحليل نظرية ريفاتير في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش؟ (٢). كيفية فهم المعاني الكامنة في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش؟. هدف هذا البحث هو شرح المعاني الكامنة في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش، وتوضيح تحليل نظرية ريفاتير بشكل مفصل المتعلق بنفس الشعر.

بناءً على الأبحاث التي أجريت، يظهر أن القراءة الإرشادية في هذا الشعر لها معنى أساسي لا يمكن فهمه بدون مرحلة تفسيرية. الجملة "ويدان يابستان كالدفلی" تحمل معانٍ غير متناسقة، مما يتطلب تفسيراً للفقدان والهشاشة التي يريدتها المؤلف. في شعر أغنية الريح الشمالية لمحمود درويش، يعكس المصنوفة مواضيع النضال والشوق للوطن. النموذج في الأبيات ١، ٦، ١٠ والتنوعات في الشعر توضح تجارب شخصية أليمة، كما في البيت "ونوافذ في الريح تكسر جبهتي". الهيبوغرام الإيمكاني يعبر عن الحنين إلى الوطن ويتضح ذلك في الكلمات "قُبَلْ مَجْفَفَةٌ" و"دار بعيدة". والهيبوغرام الفعلي يستخدم آيات من القرآن الكريم وكلمات حكيمة، مثل: (الأنبياء: ١٠٧). يمكن استنتاج أنه في هذه القصيدة، عبر محمود درويش عن مشاعره من خلال رموز واستعارات غنية بالمعاني، تعكس حزنه وعدم رضاه العميق على الوضع الظالم.

الكلمات المفتاحية: الشعر، سيمائية ريفاتير، محمود درويش.

## ABSTRACT

Name: **Silfia Puji Astuti**, NIM: **201360002**, Thesis title: **The Tragedy of Palestinians in Poetry a Song to The North Wind by Mahmoud Darwish (a Semiotic Study by Riffatter)**. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Year 1445 H / 2024 M.

The poetry a Song to the North Wind by Mahmoud Darwish deeply expresses the writer's feelings, which reflect struggle, loss, nostalgia and hope towards his people. However, not all readers are able to understand the implied meanings in this poem. Therefore, Riffatterre's theory was chosen as an approach in this study because of its complexities and details in analyzing the meanings of poetry, which allows a deep and comprehensive understanding of the hidden aspects of the text.

Based on the background above, the research questions formulated are: (1) How does Riffatterre's semiotic analysis apply to The poetry a Song to the North Wind by Mahmoud Darwish? (2) How are the meanings contained within The poetry a Song to the North Wind by Mahmoud Darwish?. The goal of this research is to explain the meanings inherent in the poetry Song to the North Wind by Mahmoud Darwish, and to clarify in detail the analysis of Riffatterre's theory related to the same poetry.

Based on the conducted research, it appears that the interpretative reading of this poetry holds a fundamental meaning that cannot be understood without an interpretative phase. The phrase "And both of my hands, oh oleander garden" carries disparate meanings, necessitating an interpretation of the loss and fragility the author intends. In the poetry of Song of the Northern Wind by Mahmoud Darwish, the matrix reflects themes of struggle and longing for the homeland. The Models in verses 1, 6, 10 and the Variations in the poetry illustrate painful personal experiences, as in the line "and windows in the wind break my forehead". The Potential Hypogram Expresses nostalgia for the homeland, evident in phrases like "dry kisses" and "a distant home". The Actual Hypogram employs verses from the Quran and wise words, as found in Surah (Al-Anbiya: 107). It can be concluded that in this poem, Mahmoud Darwish expresses his feelings through meaningful symbols and metaphors, reflecting deep sorrow and dissatisfaction towards an unjust situation.

**Keywords:** Poetry, Riffatterre's Semiotics, Mahmoud Darwish.

## ABSTRACT

Nama: **Silfia Puji Astuti**, NIM: **201360002**, Judul Skripsi: **Ma'sat Filasṭīniyyīn fī ash-shi'r āghniyah ilā ar-rīḥ ash-Shamāliyyah li-Maḥmūd Darwīsh (Dirāsah Sīmā'iyah li-Rifāṭīr)**. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Tahun 1445H / 2024 M.

Puisi āghniyah ilā ar-rīḥ ash-Shamāliyyah li-Maḥmūd Darwīsh mengekspresikan secara mendalam emosi penulis yang mencerminkan perjuangan, kehilangan, kerinduan dan harapan terhadap bangsanya. Namun, tidak semua pembaca mampu memahami makna yang tersirat dalam puisi tersebut. Oleh karena itu, teori Riffaterre dipilih sebagai pendekatan dalam penelitian ini karena kompleksitas dan rinciannya dalam menganalisis makna puisi, yang memungkinkan pemahaman yang mendalam dan komprehensif terhadap aspek-aspek tersembunyi dalam teks.

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusan masalah dalam penelitian adalah (1.) Bagaimana analisis semiotika Riffaterre dalam puisi āghniyah ilā ar-rīḥ ash-Shamāliyyah li-Maḥmūd Darwīsh? (2.) Bagaimana makna yang terkandung dalam puisi āghniyah ilā ar-rīḥ ash-Shamāliyyah li-Maḥmūd Darwīsh?. Penelitian ini bertujuan untuk Menjelaskan makna yang terkandung dalam puisi āghniyah ilā ar-rīḥ ash-Shamāliyyah li-Maḥmūd Darwīsh dan menjelaskan secara rinci analisis semiotika Riffaterre yang terdapat dalam puisi āghniyah ilā ar-rīḥ ash-Shamāliyyah li-Maḥmūd Darwīsh.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, terlihat bahwa pembacaan Heuristik pada puisi ini mempunyai makna dasar yang tidak dapat dipahami tanpa adanya tahap penafsiran. Kalimat “Wa yadān Yā bustān Kāldiflī” mengandung makna yang tidak konsisten sehingga memerlukan penafsiran dari kehilangan dan kerapuhan yang diinginkan penulis. Dalam puisi āghniyah ilā ar-rīḥ ash-Shamāliyyah li-Maḥmūd Darwīsh, Matriks mencerminkan tema perjuangan dan kerinduan akan tanah air. Modelnya ada pada baris 1, 6, 10 dan Varian puisi menggambarkan pengalaman pribadi yang menyakitkan, seperti pada baris “Wa nawāfid fī ar-rīḥ taksiru jabhatī”. Hipogram Potensial mengungkapkan rasa rindu akan kampung halamannya hal ini terlihat pada kata “Qubalu mujaffafatun” dan “Dāri ba'iydah”. Hipogram Aktual menggunakan ayat suci Al-Qur'an dan kata-kata mutiara, seperti dalam surah: (Al-Anbiya: 107). Dapat disimpulkan bahwa, dalam puisi ini Mahmoud Darwish mengungkapkan perasaannya melalui simbol dan metafora yang penuh makna, mencerminkan kesedihan dan ketidakpuasan yang mendalam terhadap situasi yang tidak adil.

**Kata Kunci:** Puisi, Semiotika Riffaterre, Mahmoud Darwish.

## تصديق المشرف


إن البحث للباحثة سلفيا فوج أستوتي، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٢  
بموضوع: مأساة فلسطينيين في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش  
(دراسة سيمائية لريفاتير)، قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب جامعة  
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. قد تمت كتابة البحث وتستعد  
الباحثة للمناقشة.

المشرفة الثانية

  
يحيى حسنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المشرف الأول

  
الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

مأساة فلسطينيين في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش  
(دراسة سيمائية لريفاتير)

بمبحث

مقدم إلى كلية أصول الدين والآداب  
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

سلفيا فوج أستوتي

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٢

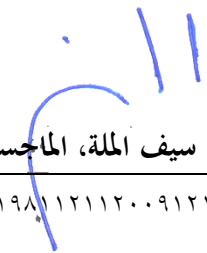
بإشراف

المشرفة الثانية

المشرف الأول

  
يحيى حسنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠


  
الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

  
هنا هرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥



  
الدكتور محمد حضيرى، الماجستير

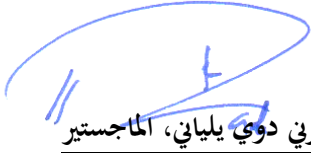
رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

## تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت الموضوع: مأساة فلسطينيين في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لحمود درويش (دراسة سيمائية لريفاتير)، في يوم الأربعاء، ١٩ يونيو ٢٠٢٤ م، أمام لجنة الإمتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت باحثة هذا البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها. سيرانج، ١٩ يونيو. ٢٠٢٤ م.

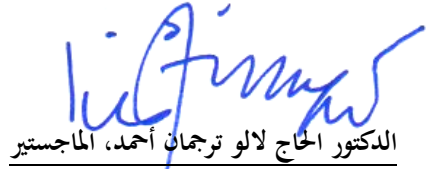
### لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة

  
رني دوي يلياني، الماجستير

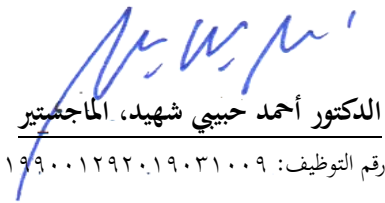
رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١

رئيس اللجنة

  
الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

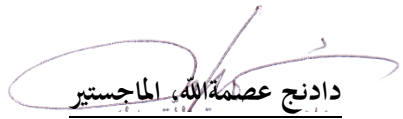
رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المناقش الثاني

  
الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

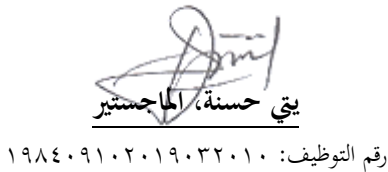
رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المناقش الأول

  
د. أدنح عاصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١٠٠٧٢٠١١٠١١٠١٠

المشرفة الثانية

  
يتي حسنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المشرف الأول

  
الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

## الإهداء

البحث هذا أهديه إلى أحبائي: والديّ وعائلي وأصدقائي  
والأحبة الذين منحوني الدعم حتى هذه اللحظة الأخيرة في قسم  
اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا  
حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.



## الشعار

{وَلَتَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ}

*"Dan Sungguh akan Kami berikan cobaan kepadamu, dengan sedikit ketakutan, kelaparan, kekurangan harta, jiwa dan buah-buahan. Dan berikanlah berita gembira kepada orang-orang yang sabar".*

*(QS. Al Baqarah: 155)*

## سيرة الباحثة

اسم الباحثة سلفيا فوج أستوتي ولدت في تنجرانج، ١١ يونيو ٢٠٠٢م، من الأب اسمه " كاسنادي" ومن الأم اسمها " تاتي نورحياتي".

وأما المدارس التي تعلمت فيها الباحثة، وهي:

١. مدرسة الإنسان مدان تانجرانج، من سنة ٢٠٠٨-٢٠١٤
٢. معهد دار المتقين المتوسط الأولى تانجرانج، من سنة ٢٠١٤-٢٠١٧
٣. معهد دار المتقين الثانوي الأولى تانجرانج، من سنة ٢٠١٧-٢٠٢٠
٤. وبعد ذلك واصلت الباحثة دراسة بقسم اللغة العربية وأدبها، بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢٤

## شكرا وتقديرا

الحمد لله، الرحمن الرحيم الذي وهبني الصبر واليقين. هذا البحث كتب بتوفيق وعطاء الله، أبذل قصارى جهدي، وأستخدم كل قوتي وكل أفكارى لتحقيق الهدف. الباحث يعبر أيضاً عن أعظم الامتنان لأساتذة الجامعة الذين كانوا مثابرين وصبورين في توجيهي بمختلف تخصصات العلم، ولكل من ساهم في كتابة وإنجاز هذا البحث، سواء مباشرة أو غير مباشرة. ويود الباحثة أن توجه شكره بشكل خاص إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوون وحي الدين، الماجستير، رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج محمد حضيري، الماجستير، كعميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٣. السيد الفاضل الدكتور هتا رهرجا الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٤. فضيلة المشرف الأول الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير، المكرم. جزاكم الله خيراً لكونكم مرشداً وممتحناً شاملاً لي، شكراً على تخصيص وقتكم للإرشاد وأسأل الله أن يحمي عائلة الأستاذ دائماً.

٥. فضيلة المشرفة الثانية يتي حسنة، الماجستير، المكرمة. جزاك الله خيراً لكونك مرشدةً وممتحنةً شاملةً لي، شكراً على تخصيص وقتك للإرشاد وأسأل الله أن يحمي عائلة الأستاذة دائماً.

٦. أساتذ وأساتذة الذين كانوا مثابرين وصبورين في توجيهي بمختلف تخصصات العلم في كلية أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.
٧. والديّ وأسرتي العزيزة اللذين قاما بتربيتي وتعليمي بصبر كبير ودعم مستمر سواء بالموادية أو غير المادية. أتمنى أن يمنح الله دائماً السهولة في جميع أموره.
٨. شكراً جزيلاً للأخ مسباس الذي كان دوماً حاضراً في تحقيق هذا الأمر، دائماً يدعوني ويشجعني، ويساعدني. أتمنى أن يمنح الله دائماً السهولة في جميع أموره.
٩. شكراً لفريق الجلسة، حاجي أوكا، ناسية، شيفا، أماليا، تاتي نوفيانتي، ديدة جميله، وخاصة لأنيدا صاليهاتون نُرل فاضية التي رافقتني من الفصل الثاني حتى الآن، أسأل الله أن لا تنقطع صداقتنا وأن نصبح ناجحين في المستقبل.
١٠. جميع أصدقائي في وحدة الطلاب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. وأن يكون هذا البحث نافعا لي ولجميع القراء، آمين يا رب العالمين.

تانجيرانج، ٠٨ مايو، ٢٠٢٤ م

سلفيا فوج أستوتي

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٢

## محتويات البحث

أ	إقرار	.....
ب	صورة تجريدية	.....
هـ	تصديق المشرف	.....
و	تصديق المشرف بموافقة	.....
ز	تصديق لجنة الإمتحان	.....
ح	الإهداء	.....
ط	الشعار	.....
ي	سيرة الباحثة	.....
ك	الشكر والتقدير	.....
م	محتويات البحث	.....

## الباب الأول

### مقدمة

أ	خلفية البحث	.....
ب	أسئلة البحث	.....
ج	أغراض البحث	.....
د	التحقيق المكتبي	.....
هـ	الإطار النظري	.....

و. منهج البحث ..... ١٧

ح. نظام البحث ..... ٢٠

## الباب الثاني

### مفهوم سيمائية وسمائية ريفاتير في الأعمال الأدبية

أ. سيمائية ..... ٢١

ب. سيمائية ريفاتير في الأعمال الأدبية ..... ٢٥

## الباب الثالث

### السيرة محمود درويش والشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش

أ. السيرة محمود درويش ..... ٣٢

ب. شرح لنص الشعر أغنية إلى الريح الشمالية لمحمود درويش ..... ٣٨

## الباب الرابع

### التحليل سيمائية لريفاتير في الشعر أغنية إلى الريح الشمالية

أ. القراءة إرشادية ..... ٤٤

ب. القراءة تفسيرية ..... ٨٥

ج. المصفوفة، نموذج والمتنوعات ..... ١١١

د. دور الهيوغرام ..... ١١٤

## الباب الخامس

### خاتمة

١٢٧.....	أ. نتائج البحث
١٣٠.....	ب. الإقتراحات
١٣١.....	المراجع